

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Институт восточных рукописей**

**МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Институт истории и археологии**



**MINISTRY OF EDUCATION,  
CULTURE, SCIENCE  
AND SPORTS**



**МОНГОЛОВЕДЕНИЕ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ:  
РЕТРОСПЕКТИВА И СОВРЕМЕННОСТЬ**

**Международный Круглый стол**

*10 июня 2019 г. Санкт-Петербург*

**ПРОГРАММА**  
**ТЕЗИСЫ**

Санкт-Петербург  
2019

**ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ**  
Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэн

**МОНГОЛ УЛСЫН  
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ**  
Түүх археологийн хүрээлэн



MINISTRY OF EDUCATION,  
CULTURE, SCIENCE  
AND SPORTS



**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ ДЭХ МОНГОЛ СУДЛАЛ:  
ӨНГӨРСӨН БА ӨНӨӨ ҮЕ**

*2019 оны 6 сарын 10*

Санкт-Петербург хот

**ХӨТӨЛБӨР  
ИЛТГЭЛИЙН ХУРААНГУЙ**

Санкт-Петербург  
2019

КОЛОФОНЫ УЙГУРСКИХ РУКОПИСЕЙ КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ  
БУДДИЗМА В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ (НА ПРИМЕРЕ  
МАХАВАЙПУЛЬЯБУДДААВАТАМСАКА-СУТРЫ)

Махавайпульябуддааватамсака-сутра (санскр. Mahāvaiṇavyabuddhāvataṃsaka sūtra, кит. хуаянь цзинь, 華嚴經 букв. «Гирлянда сутр, украшающая Просветлённого») представляет собой сборник текстов, получивших широкое распространение во всех буддийских традициях Центральной и Восточной Азии. В буддийской традиции Китая известно три значительно отличающихся между собой сборника с одинаковым названием Дафан гаунь фо хуаянь цзинь (кит. 大方廣佛華嚴經). Первый в переводе Буддхабахдры (санскр. Buddhahadra, кит. 佛馱如來 359-429) 418-420 гг. состоит из 60 цзюаней. Второй, из 80 цзюаней, был составлен в период династии Тан в 695-699 гг. известным буддийским учителем Шикшанандой (санскр. Śikṣānanda, кит. 實叉難陀 652-701) и его учениками. Особое место занимает сборник из 40 цзюаней (кит. 四十華嚴, переведенный, по всей вероятности, с санскрита известным проповедником буддизма Праджней (санскр. Prajñā, кит. 般若, VIII в.) в 795-798 гг., и представляющий собой своего рода компиляцию последней части Махавайпульябуддааватамсака-сутры из 80 цзюаней - «Главы о вхождении в Дхармадхату» (кит. жуфацзе пинь, 入法界品), которая соответствует санскритскому тексту Гандавьюха-сутры (санскр. Gaṇḍavyūha, букв. 'Сутра, [представляющая] облачение [Будды] из цветов').

Именно он получил широкое распространение среди народов Центральной Азии, в частности среди уйгуров. Об этом свидетельствует значительное количество фрагментов уйгурских рукописей этой сутры в мировых библиотеках и хранилищах [1, Р. 58-60; 2].

Более 40 идентифицированных на сегодняшний момент фрагментов этого сочинения, известного среди тюркских народов под названиями *M(a)xa vaipulya budapadmālangk(a)r* (санскр. mahāvaiṇavyabuddhāpadmālaṅkāra) и *Qayimki ~ Quayimki* (от кит. хуаянь цзинь, 華嚴經) хранится в отделе рукописей и документов ИБР РАН. В ходе кодикологического и археографического анализа было установлено, что эти фрагменты являются частями, по меньшей мере, пяти рукописей формата бодхи разного размера. Тем не менее, обнаруженные частично пересекающиеся фрагменты (SI 1467 (инв. 1467 (SI Kp II 5-10)) и SI 5344 (инв. 5400 (SI Kp IV 449a)) двух рукописей позволяют практически полностью восстановить уйгурский колофон этого текста:

... baxši-lar : änatk[äk til]i[ntin tavvač] tilinčä aqtarmiš: amtī yana kim ol uluy mongol uluši-līy r(a)tnadvip otruy-daqi : : taqi čingiz qanliy čintamani ärdini-ning iduq orun-in ulayu sapa tutup: čambudivip yertinčüg: alqu ärsinü y(a)rlıqadači : t(ä)ngri töz-lüg bodistv uyuš-luy :: möngkä qayan qanımz-niñg uyrayu k(ä)ntü utči inisi tuya b(ä)lgürü y(a)rlıqamiš idimz igäm(i)z iduq iligimz:: arıq bökä tegin y(a)rlıy-ınga: k(ä)ntü dintari kenki boşyutluy beş balıq-(liq) antsang baxši tutung t(a)vvač tilintin türk tilinčä ikiläyü ävirmiş: m(a)xa-[vaip]ulya budap(a)tmalangk(ar) tegmä [uluy] bulung yınga q sayuqi ärtinü keng alqi: burxan-lar-ning länhua čäčäk üzäki ätigi yaratıy-ı atl(i)γ sudur nom bitig-tä :: [saqınyuluq]-suz söz-[lägülük]-süz oz-[maq qutrulmaq-lıy adqanuy uyuš tegmä samantabadrä bodistv-niñg yoriq qut qolunmaq-lıy nom uyuš-ınga kirmäk atl(i)γ : qırqinč bölük [... tagzinč :] namo but : namo dr(a)m : namo sang :

...[буддийские] учителя перевели [Аватамсака-сутру] с санскрита на китайский язык. Теперь же, по указанию принца Ариг Буга, нашего повелителя и правителя, который по праву рождения является младшим братом Мунке Хаган хана, пребывающего в Великом монгольском улусе – Ратнадивпе, восседающего на священном драгоценном троне-чинтамани Чингис-хана и управляющего всем миром Джамбудвипа, его монах из [города] Бешбалык Анцзан, [имеющий титул] Бакши Тутунг, заново перевел с китайского на тюркский язык. Глава 40 ... Махавайпульябуддааватамсака-сутры под названием

«Вхождение в дхармадхату – сферу освобождения [из сансары], которую невозможно познать или выразить словами, в которую включены благословения и обеты будды Самантабхадры». Намо будда! Намо дхарма! Намо сангха!

В колофоне сказано, что перевод этого текста на уйгурский язык осуществил известный переводчик буддийских сочинений Анцзан (кит. 安藏, ? -1293). Биография этого учителя и проповедника довольно подробно освещена в различных китайских источниках. Так, например, в сочинении «Чэн сюэло вэньци» (кит. 程雪樓文集) сказано, что Анцзан родился в китайской семье<sup>11</sup> в городе Бешбалыке (кит. 別石八里). Обучаясь у различных учителей, он в возрасте 13 лет уже знал наизусть Абхидхармакошабхасья-сутру (санскр. Abhidharmakośabhāṣya), а в 15 – полностью прочитал буддийский и конфуцианский каноны. В 19 лет Анцзан был принят на службу в качестве сначала писца и переводчика, а впоследствии и наставника при монгольском дворе. В предисловии к «Каталогу буддийских канонических сочинений эпохи Юань» (кит. чжиюань фабао каньтун цзунлу, 至元法寶勘同總錄 zhiyuan fabao kantong zonglu) сказано, то Анцзан выступал в качестве корректора различных буддийских терминов, а также перевел на китайский язык Арьятратабуддхаматрикавимшатиугастотра-сутры (санскр. Āryatrātabuddhamātrikavimśatipūgastotrasūtra, кит. Шэнцзю дуфу му эрши-и чжун ли цзань цзин, 聖救度佛母二十一種贊經). Имя Анцзана упоминается в колофоне сочинения «О прибытии в Китай сандалового будды» (тиб. Tsan dan gyi sku rgya nags na bzugs pa'i byon tshul bzugs so), включенного в тибетский Данджур. В колофоне сказано, что этот текст является переводом сочинения, переведенного, в свою очередь, с китайского на уйгурский язык Анцзаном [3, P. 503-504].

Инициатором перевода Аватамсаки-сутры с китайского языка назван сын Толуя (монг. Tolui, 1192–1232), младший брат четвертого великого хана Монгольской империи Мунке (монг. Möngke, 1208-1259) – Ариг-буга (монг. Ariγ büge, 1219-1266).

В уйгурском колофоне отсутствует какая-либо информация о времени перевода сутры. Однако, упоминание этих монгольских ханов позволяет сделать предложение о возможной датировки текста. Использование в колофоне эпитета Анцзана «монах [Мунке-хагана]» указывает на то, что перевод был осуществлен в период с 1251, года вступления Мунке-хагана на престол, до 1259 г., когда он умер во время похода на Южную Сун.

Предположение о более точной датировке перевода можно сделать исходя из сведений в китайских и позднемонгольских исторических сочинениях, упоминающих о проведении диспута между даосскими и буддийскими учителями в период правления Мунке [4; 5]. Из китайских исторических хроник известно, что причиной для проведения диспута послужили захват последователями даосизма буддийских монастырей, а также составленный даосами текст под названием «Изображения 81 преобразования Лао цзы» (кит. лаоцзы баши-и хуату, 老子八十一化圖), распространяющее идею о превосходстве даосского патриарха над буддой Шакьямуни. В сочинении «Чжиюань бянь вэйлу» (кит. 至元辨偽錄) сказано, что буддийский монах по имени Фу-юй (кит. 福裕) из монастыря Сяолин (кит. 少林寺) направил Анцзана ко двору Ариг-буга с жалобой на вышеуказанный текст. Именно Ариг-буга выступил инициатором диспута между даосским патриархом Ли чжичаном (кит. 李志常) и буддийским монахом Фу-юем в Каракоруме в 1255 г. В «Чжиюань бянь вэйлу», что Анцзан участвовал в этом диспуте в качестве переводчика [6, P. 123-124].

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать предположение, что текст «Махавайпутьябуддааватамсака-сутры» был переведен в процессе подготовки к диспуту, т.е. в 1255 г. По всей вероятности, именно этот факт привел к широкому

---

11 Об этом можно судить благодаря тому, что в сочинении упоминаются имена деда и отца Анцзана – Сяо чэндо (кит. 小乘都) и Тяньцзан (кит. 腆藏).

распространению Аватамсаки-сутры из 40 цзюаней среди уйгуров, прежде всего в виде рукописей.

*Использованная литература:*

1. Yukiyo Kasai. Die uigurischen buddhistischen Kolophone. Berliner Turfantexte XXVI. Turnhout: Brepols, 2008.
2. Abdurishid Yakup 2008: Berlin fragments of the block-printed Uyghur edition of the Buddhāvataṃsaka-sūtra in forty volumes// Aspects of research into Central Asian Buddhism in Memoriam Kōgi Kudara. Silk Road Studies XVI, 2008. P. 435-459.
3. K. Sørensen. The Mirror Illuminating the Royal Genealogies: Tibetan Buddhist Historiography : an Annotated Translation of the XIVth Century Tibetan Chronicle : rGyal-rabs gsal- ba'i me-long. Otto Harrassowitz Verlag, 1994.
4. Sechin Jagchid. The Mongol Khans and Chinese Buddhism and Taoism. In: The Journal of the International Association of Buddhist Studies, Vol. 2-1. P. 7-28.
5. Jun Nakamura. Re-examination of "the Dispute between Taoism and Buddhism" during the Mongol Period: The Way to the Qubilai's Rule in China// Tōyo Gakuhō, № 75-3. P. 229-259.
6. Juten Oda. On the Uigur Colophon of the Buddhāvataṃsaka in Forty Volumes// Bulletin of Toyohashi Junior College, 1985, No. 2. P. 121–127.